

21h30 : Concert du groupe **Kalakan**. *Cinéma Family*.
21:30 : *Kalakan taldearen kontzertua. Family zinegela.*



Kalakan, polyphonies et percussions basques

Le trio Kalakan est composé de trois artistes basques, chanteurs et percussionnistes : Thierry Biscary, Paxkal Indo et Jamixel Bereau. Ils viennent de terminer leur premier album, une coproduction de KML recordings (Roma) et ZTK diskak (Baigorri). Chants et percussions sont les bases d'un travail minimaliste, avec une constante recherche d'émotion. Kalakan explore le répertoire traditionnel basque avec la gourmandise d'une redécouverte, enracinée et actuelle, simple et curieuse. Quelques tambours et une txalaparta, des toberas et des coquilles de noix, des voix et deux flûtes, une alboka discrète... Kalakan n'a pas l'ambition de renouveler la tradition basque du chant. Tout est là, il suffit d'observer, d'écouter, de percevoir... puis de donner en retour : au regard, à l'oreille, à la curiosité sans cesse renouvelée de la génération qui fabrique la tradition de demain.

Kalakan hirukotea

Iturri zaharretik edaten dut, ur berria edaten, beti berri den ura, betiko iturri zaharretik... Joxean Artzeren olerki horrek du KALAKAN taldearen unibertsoaren atea idekitzen. Tradizioaren haurrak badira, Thierry, Paxkal eta Jamixel nortasun ezberdinekin josiak dira. Hiruek beren euskal nortasuna adierazten badute, rocka, telebista, gaurko Euskal Herria eta biharko munduaren haurrak dira ere bai.

Euskaraz kantatzen dute erro ezberdin horiek bereganatuz, Miguel Torga olerkari portugesak dion bezala : « Unibertzala, tokikoa da pareterik gabe ». Beren nortasuna euskararen kolorean, neurrian, ainiztasunean, eta hizkuntza horrek daraman musikan, oinarritzen da. Hirukoteak dion bezala : hizkuntza, lehen musika da.

Stand de restauration sur place proposé par l'association Uhabia Ikastola.

Tokian berean jateko eta edateko aukera Uhabia Ikastolari esker

Conception graphique : **PEPPER PUMP**

Impression : **La Dinamo**

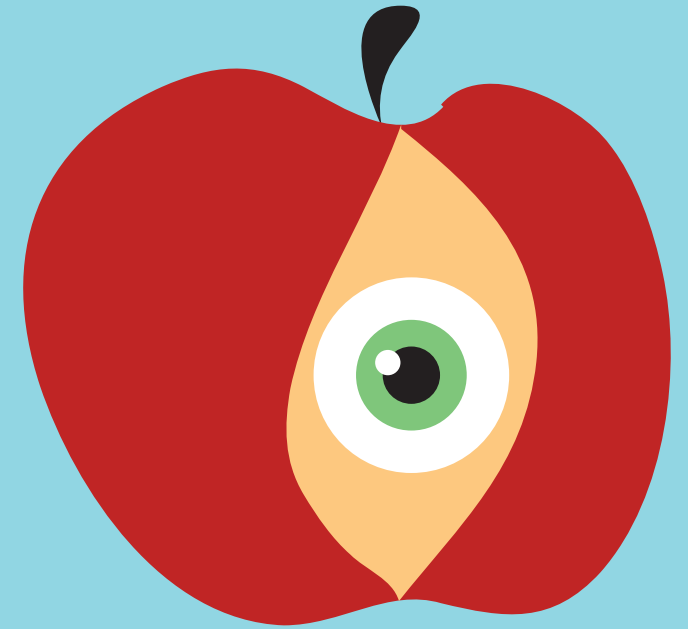
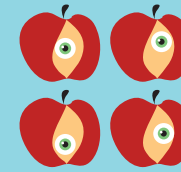
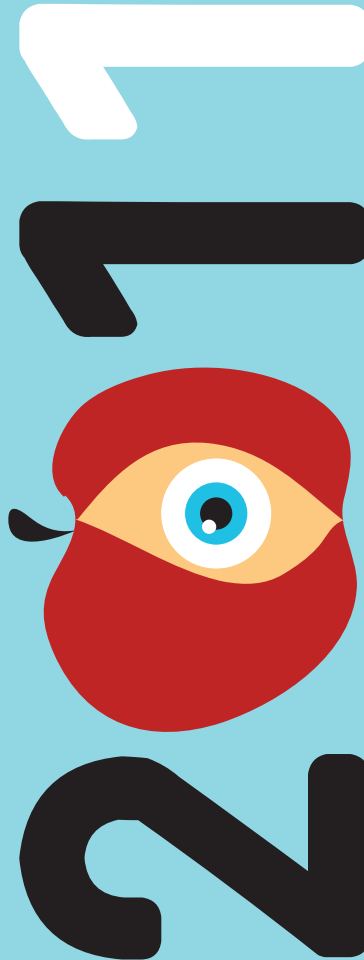
Photos : film : **Bodega Films**

Service Communication & Culture - Mairie de Bidart

Place Sauveur Atchoarena - BP10 - 64210 BIDART

05 59 54 68 59

www.bidart.fr



EUSKAL BIDE ARTEAK
FESTIVAL DE LA CULTURE BASQUE

Vendredi 1^{er} / Samedi 2 Avril 2011



BIDARTE

01

04/2011



EUSKAL BIDE ARTEAK

FESTIVAL DE LA CULTURE BASQUE

02

04/2011

La ville de Bidart en partenariat avec l'Institut Culturel Basque (ICB) présentent la cinquième édition du Festival de la culture basque **Euskal Bide Arteak** qui se déroulera les 1^{er} et 2 Avril 2011.

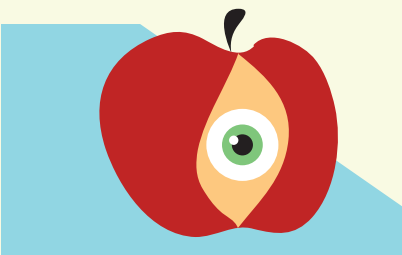
Au programme : spectacle jeune public, conférence, film, concert, jeux...
(Animations gratuites)

*Euskal kultur erakundearekin (EKE) partaidetzan, Bidarteko Herriko Etxeak 2011ko apirilaren 1ean eta 2an iraganen den « Euskal Bide Arteak » euskal kulturaren Festibala aurkezten du. Egitarauan : haurrendako ikusgarria, mintzaldia, filma, kontzertua, jokoak.
(Animazioak dohainik).*



VENDREDI 1^{ER} AVRIL - Apirilaren 1a, ostirala

9h45 et 10h45 : Spectacle de Kamishibai « Bouts du monde » présenté par Pestacles et Compagnie. *Classes Maternelle. Salle de motricité de l'école Maternelle.*



« De mes voyages, j'ai ramené ce grand sac rempli d'histoires... des histoires de pourquoi, des histoires de comment... » Ainsi commence le spectacle. Contes et comptines racontent un voyage fait de rencontres insolites, poétiques et musicales. D'un chalet fleuri en Allemagne, à la porte d'une vieille maison, en s'arrêtant au pied d'un arc-en-ciel, les histoires défilent doucement... Du Japon, la conteuse a ramené le Kamishibai. Et c'est en ouvrant les portes de ces théâtres d'images qu'elle vous contera les histoires qu'on lui a rapportées. Dans « Bouts du monde », on dévoile « Comment naissent les fleurs ? », « Que trouve-t-on au pied des arcs-en-ciel ? », et encore « Pourquoi les souris sont grises ? »

9:45 eta 10:45 : « Munduan gaindi » Kamishibai ikusgarria. *Ama eskola. « Nire bidaietatik, mota askotako ixtorioz beteriko zaku hau ekarri dut... » Ikusgarria honela hasten da. Ipuinek ezohiko topaketez, olerki eta musika topaketez osatu bidaia bat kontatzen dute. Alemaniako mendi-etxe loretsu batetik, etxe zahar bateko ateraino, ortzadar baten oinean geldituz, ixtorioak poliki iragaiten dira... Japoniatik, kondalariak Kamishibai-a ekarri du. Eta irudi antzerki horien atea zabalduz, ekarriak izan zaizkion ixtorioak kontatuko dizkizu. « Bouts du monde » ikusgarrian, galdera hauei ihardesten zaie « Nola sortzen dira loreak ? », « Zer atxematzen da ortzadarren oinetan ? », edota « Zergatik saguak grisak ote dira ? »*

13h45 et 15h15 : Magicien Txoborro. *Classes Élémentaire. Cinéma Family. 13:45 eta 15:15 : Txoborro magoa. Family zinegela. Lehen maila.*



18h30 : Conférence « Des habits et vous ! ou... Habits et vos différences !... », le costume ou l'art de se vêtir en Pays-basque, présentée par Claude Iruretagoyena de la compagnie Maritzuli. *Cinéma Family.*



La variété des costumes qui ont été conservés dans les villages et les villes de notre pays laisse supposer une richesse du passé que nous avons pu vérifier grâce à l'histoire et aux témoignages, des géographes, des historiens et des voyageurs se référant à la façon de se vêtir des Basques.

18:30 : *Mintzaldia Euskal Herriko jantzietaz, Maritzuli konpainiarekin. Family zinegela. Gure herriko herri eta hirietan atxikiak izan diren jantzien aberastasunak iraganaren oparotasuna erakusten digu, historialarien eta bidaiarien historiek eta lekukotasunek frogatu bezala.*

Stand de restauration sur place proposé par l'association Uhabia Ikastola.
Tokian berean jateko eta edateko aukera Uhabia Ikastolari esker

21h Film *Ander*, réalisé par Roberto Castón, avec Josean Bengoetxea, Eriz Alberdi, Christian Esquivel. En présence du réalisateur (sous réserve). *Durée : 02h08min*



Synopsis : Une histoire d'amour entre un paysan basque et un immigré péruvien. Ander a la quarantaine passée, il est paysan et vit dans un coin perdu de la Biscaye avec sa soeur Arantxa et leur vieille mère. Il mène une existence monotone et ne connaît que le travail, que ce soit à la ferme ou dans l'usine voisine. Alors qu'Arantxa doit bientôt se marier et laisser Ander s'occuper seul de leur mère, celui-ci se casse la jambe et doit rester plâtré pendant deux mois. Pour l'assister dans ses tâches, la famille embauche José, un travailleur péruvien. Le nouveau venu bouleverse bientôt les relations familiales en même temps qu'il trouble de plus en plus Ander...

21:00 : *Ander filma. Errealizadorea : Roberto Castón. Aktoreak : Josean Bengoetxea, Eriz Alberdi, Christian Esquivel. Iraupena : 2 ordu eta 8 mn*
Sinopsia : *Amodio ixtorio bat euskal baserriar baten eta etorkin perutar baten artean Ander berrogei urte inguruko baserriarra da eta gorabehera handirik gabeko bizitza darama bizikleta fabrika bateko langile gisa. Baserrian bizi da ama eta arrebarekin, eta hango lanez ere arduratzen da. Egun batean istripu bat izango du, eta ondorioz, hanka hautsiko du. Orduan, amaren nahiaren aurka, baserriko lanak egiteko José izeneko immigrante perutar bat kontratatzea erabakiko du familiak. Joséren etorrerak etxeko bizitza aldatuko du, baita Anderrena ere, sentimendu berriak sortuko baitzaizkio, inoiz lehenago izan ez zituenak, eta horrek barne-gatazka izugarria eragingo dio. Peio lagun onenarekin eta Reme eskualdeko prostitutarekin duen harremana ere aldatu egingo da iritsi berriengatik, jarrera bat hartzea behartuko baititu...*



SAMEDI 2 AVRIL - Apirilaren 2a, larunbata

11h00 : Bidarten Kantuz chante avec les enfants des écoles. *Place de la Mairie.*

11:00 : *Bidarten kantuz, eskoleetako haurrekin*



14h30 : Jeux de force basque animés par l'association Alegera. *Place de la Mairie.*

14:30 : *Indar Jokoak Alegera elkartearekin. Herriko Etxeko plazan.*

